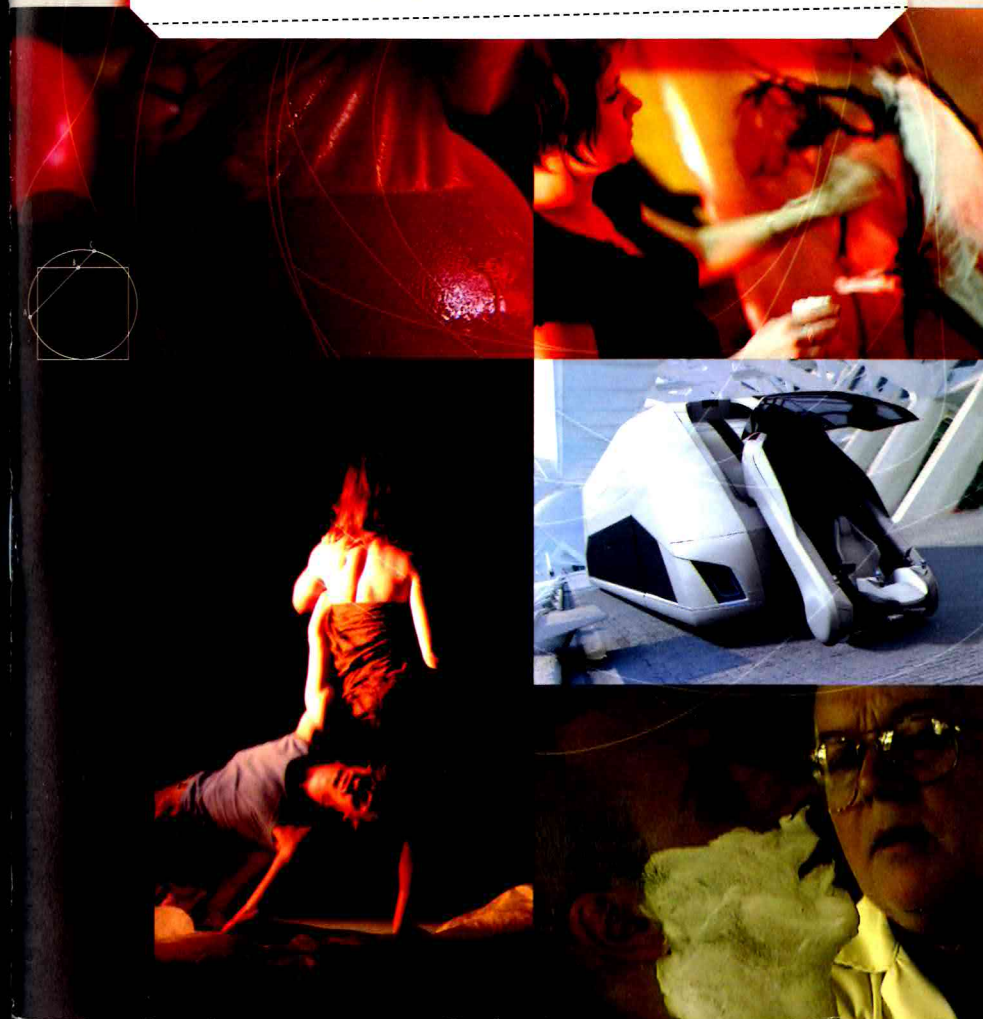
BIENNALE PUGLIA 2008

Polish Artists/ Artisti Polacchi



22 May – 1 June 2008
Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean in Bari

21 May – 1 June 2008
Kairos. Young Polish Artists, exhibition of Polish artists in the International Cultural Centre (cellars)

22 maggio – 1 giugno
Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo di Bari

21 maggio – 1 giugno
Kairos. Giovani artisti polacchi, esposizione di lavori di artisti polacchi al International Cultural Centre (sotterranei)

INTERNATIONAL CULTURAL CENTRE

International Cultural Centre

Cultural heritage, reflections on the complexity of European civilisation, identity and collective memory, presentation and promotion of art, preservation of historical monuments, culture management, dialogue of cultures and societies – these issues are the prime focus of the International Cultural Centre in Kraków.

The International Cultural Centre was established in 1991. It is the only institution in Poland which approaches the issues of heritage, culture and societies that create culture in a comprehensive and interdisciplinary manner. The ICC is constantly extending the platform for exchange of experiences and the pool of knowledge regarding Central and Eastern Europe. It represents Poland in international cultural networks and at world forums. It also promotes Polish heritage abroad and the achievements of European and non-European art in Poland.

The ICC is the coordinator of the Anna Lindh Euro-Mediterranean Foundation for the Dialogue between Cultures with its registered office in Alexandria, bringing together 37 countries of the European Union and the Euro-Mediterranean Partnership. In 2008, the Foundation shall implement the campaign 1001 actions for dialogue, whose objective is simultaneous promotion of the idea of inter-cultural dialogue in all member states. Within the framework of this initiative, in May 2008, the ICC presents an exhibition of works of artists who represent Poland at the Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean in Bari.

International Cultural Centre

Patrimonio culturale. Riflessione sul patrimonio della civiltà europea. Identità e memoria storica. Presentazione e promozione dell'arte. Tutela dei monumenti storici. Gestione della cultura. Dialogo tra le culture e tra le società. Sono le questioni principali trattati dal Międzynarodowe Centrum Kultury di Cracovia.

International Cultural Centre è stato fondato nel 1991. È l'unica istituzione in Polonia che dimostra un approccio complessivo ed interdisciplinare ai problemi del patrimonio, della cultura e delle società che la creano. In continuazione sta costruendo una piattaforma dello scambio di esperienze e una banca di informazioni sull'Europa Centrale ed Orientale, rappresenta la Polonia in reti internazionali di cultura e sui forum mondiali, promuove il patrimonio polacco all'estero ma anche i successi dell'arte europea ed non-europea in Polonia.

ICC è il coordinatore nazionale della Fondazione euromediterranea Anna Lindh per il dialogo tra le culture con sede ad Alessandria, alla quale partecipano 37 paesi dell'Unione Europea e del Partenariato Mediterraneo. Nel 2008 la Fondazione realizza la campagna 1001 azioni per il dialogo (1001 actions for dialogue), il cui scopo è la simultanea propagazione dell'idea di dialogo interculturale in tutti i paesi membri. Nell'ambito di questa iniziativa, nel maggio del 2008 ICC presenterà un'esposizione di lavori degli artisti che rappresentano la Polonia alla Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo di Bari.

BIENNALE
PUGLIA 2008

XIII Biennial of young artists from Europe and the Mediterranean

The Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean is a huge celebration of young art symbolically linking countries that lie on the northern, southern and eastern side of the Mediterranean Sea. It is a dialogue forum for artists representing various nationalities, cultures, religions and experiences. It is not limited to a single discipline: visual arts are pervaded by applied arts and images on the move, and shows blend in with music, literature and gastronomy. Each time, a different city hosts hundreds of artists and thousands of participants from all over the world. In May 2008, the host of the 13th edition of the festival will be Bari, Puglia region in Italy.

The history of the Biennial goes back to the year 1985 – when the first edition took place in Barcelona. Subsequent festivals were organised in Thessaloniki (1986), Barcelona (1987), Bologna (1988), Marseille (1990), Valencia (1992), Lisbon (1994), Torino (1997), Rome (1999), Sarajevo (2001), Athens (2003) and Naples (2005).

The organiser of the Biennial is Association Internationale pour la Biennale des Jeunes Créateurs de l'Europe et de la Mèditerranée with its registered office in Torino, Italy. The imperative objective of the event is encouraging the idea of uniting countries of Europe and the Mediterranean region through promotion of lasting cooperation in the area of culture.

700 artists from 27 countries of the European Union, Balkan countries and 11 countries from the southern and eastern coast of the Mediterranean Sea take part in the Bari Biennial. The theme of this year's edition is *Our creative diversity: kairos** (* 'fit time', 'opportunity', 'a point in time where change is possible').

Poland was invited to participate in the initiative for the first time. The role of the Polish coordinator of the Biennial has been held by the International Cultural Centre in Kraków since January 2007. 319 works were submitted for participation in the competition in Poland. 292 of the works complied with formal conditions. In total, 211 artists competed for participation in the Biennial and a trip to Italy. Jury comprising outstanding representatives of the world of culture, under the leadership of Izabella Cywińska, selected five winning works in the following categories: visual arts, applied arts, images on the move and shows. Poland will be represented by 14 artists in Bari.

Concurrently with the Biennial in Bari, the works of Polish artists are presented in the Gothic cellars of the International Cultural Centre in Kraków.

bjcem

La Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo è una grande festa dell'arte giovane che unisce in modo simbolico i paesi situati al nord, al sud e all'est del Mediterraneo. È un forum di dialogo per gli artisti rappresentanti varie nazionalità, culture, religioni ed esperienze. Non si limita a una sola disciplina: le arti visive si fondono con le arti applicate e con le immagini in movimento; gli spettacoli con la musica, la letteratura e la gastronomia. Ogni volta una nuova città ospita centinaia di artisti e migliaia di partecipanti dal tutto il mondo. Nel maggio 2008 l'ospite della 13. edizione del festival è Bari, regione Puglia in Italia.

La storia della Biennale risale al 1985, quando a Barcellona si è svolta la prima edizione. I festival successivi hanno avuto luogo a: Salonicco (1986), Barcellona (1987), Bologna (1988), Marsiglia (1990), Valencia (1992), Lisbona (1994), Torino (1997), Roma (1999), Sarajevo (2001), Atene (2003) e Napoli (2005).

La Biennale è organizzata dall'Association Internationale pour la Biennale des Jeunes Créateurs de l'Europe et de la Méditerranée con sede a Torino. L'obiettivo principale dell'evento è quello di divulgare l'idea di unire i paesi dell'Europa e del Mediterraneo tramite la promozione della collaborazione duratura nell'ambito della cultura.

Nella Biennale di Bari partecipano quasi 1000 artisti di 27 paesi dell'Unione Europea, dei Balcani nonché di 11 paesi della riva sud ed est del Mediterraneo. Il tema principale dell'edizione di questo anno è *Kairos*: la nostra diversità creativa* (*'momento giusto', 'opportunità', 'tempo in cui il cambiamento è possibile').

La Polonia è stata per la prima volta invitata a partecipare. Dal gennaio di 2007 International Cultural Centre (Centro Internazionale di Cultura) di Cracovia svolge un ruolo di coordinatore polacco della Biennale. In Polonia sono stati presentati al concorso 319 progetti. 292 di essi hanno adempito alle richieste formali. In totale 211 artisti hanno combattuto per la partecipazione nella Biennale e la possibilità di presentare i loro lavori in Italia. La giuria, composta da eccellenti rappresentanti del mondo di cultura, presieduta dalla regista Izabella Cywińska, ha scelto 5 progetti vincenti nelle seguenti categorie: arti visive, arti applicate, immagini in movimento e spettacoli. La Polonia è rappresentata a Bari da 14 artisti.

Contemporaneamente alla Biennale di Bari i progetti degli artisti polacchi vengono presentati negli spazi espositivi di sotterranei gotici di International Cultural Centre di Cracovia.

Jury/Giuria

The jury of the Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean in Poland, under the leadership of Izabella Cywińska, debated on May 9 and 18, 2007 in the following makeup:

visual arts (plastic arts, photography, installation, performance, video art, comic strip, cyber art, public art): **Maria Anna Potocka** – director of the Contemporary Art Gallery "Bunkier Sztuki" in Kraków and **Monika Rydiger**, Ph.D. – curator in the International Cultural Centre; pre-selection by curators **Magdalena Ujma** and **Joanna Zielińska**;

applied arts (architecture, visual/ industrial/ web design, fashion, digital creations): **Professor Konrad Kucza-Kuczyński**, Ph.D. – architect and lecturer at the Warsaw University of Technology and **Professor Władysław Pluta** – artist and lecturer at the Jan Matejko Academy of Fine Arts in Kraków;

shows (theatre, dance, urban acts): **Izabella Cywińska** – film director and **Professor Barbara Sier-Janik** representing the Silesian Dance Theatre in Bytom;

literature (prose, poetry): **Bronisław Maj** – poet, essayist, translator and **Tomasz Fiałkowski** – editor of "Tygodnik Powszechny";

images on the move (cinema, video, animated films): **Professor Andrzej Wajda** – film director and **Professor Tadeusz Lubelski**, Ph.D. – lecturer at the Institute of Audio-Visual Arts at the Jagiellonian University.

No prizes were awarded in the category literature. Two awards were granted in the category shows.

The coordinator of the Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean in Poland is **Katarzyna Jagodzińska**.

La giuria della Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Meditarraneo in Polonia, presieduta da Izabella Cywińska, ha deliberato nei giorni 9 e 18 maggio 2007, composta di seguenti membri:

arti visive (arti plastiche, fotografia, installazioni, performance, video-art, fumetto, cyber art, arte pubblica): **Maria Anna Potocka** – direttrice della Galleria dell'Arte Contemporanea "Bunkier Sztuki" di Cracovia e dott.sa **Monika Rydiger** – curatrice presso il International Cultural Centre; selezione preliminare dalle curatrici **Magdalena Ujma** e **Joanna Zielińska**;

arti applicate (architettura, visual/ industrial/ web design, moda, creazione digitale): **prof. Konrad Kucza-Kuczyński** – architetto e docente presso il Politecnico di Varsavia e **prof. Władysław Pluta** – artista e docente presso l'Accademia di Belle Arti di Cracovia;

spettacolo (teatro, danza, performance metropolitane): **Izabella Cywińska** – regista e **prof. Barbara Sier-Janik** rappresentante del Śląski Teatr Tańca (Teatro di Danza della Slesia) di Bytom;

narrazione (scrittura, poesia): **Bronisław Maj** – poeta, saggista, traduttore e **Tomasz Fiałkowski** – redattore di „Tygodnik Powszechny";

immagini in movimento (cinema, video, cinema di animazione): **prof. Andrzej Wajda** – regista e **prof. Tadeusz Lubelski** – docente dell'Istituto delle Arti Visive dell'Università Jagellonica.

Non è stato assegnato il premio nella categoria narrazione. Sono stati assegnati due premi nella categoria spettacolo.

La coordinatrice della Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo in Polonia è **Katarzyna Jagodzińska**.

Born in 1983 in Krzywólka near Suwałki | Paweł Dziemian studies at the Intermedia Department, Faculty of Multimedia Communication, at the Academy of Fine Arts in Poznań. In his own words, he is a performer on the surface and a painter deep at heart; he occupies himself with video and installations; he takes photos; he draws; he would like to become a sculptor and have an affair with the matter. *I am fascinated with life itself; I prefer family sagas to avant-garde theories. I am a keen observer, and my uncompromising character impacts the purposefulness of multi-level expression, which does not always go hand in hand with explicitness and clarity.* His upcoming projects are "stronghold of hate" – a video installation supported by sculpted and ready-made items and a performance cycle under the joint title "This is a performance".

Nato 1983 a Krzywólka vicino a Suwałki | Frequenta il corso denominato intermedia presso la Cattedra di Comunicazione Multimediale dell'Accademia di Belle Arti di Poznan. Come dice lui stesso, a prima vista sembra un performer, in fondo del cuore è un pittore; si occupa di video e di istallazioni, di fotografia, di disegno; vorrebbe diventare scultore e flirtare con la materia. Mi affascina la vita stessa, preferisco saghe di famiglia delle teorie di avanguardia. Sono un acuto osservatore e la mia intransigenza influisce la finalità dell'enunciazione pluridimensionale, il che non è sempre accompagnato dall'univocità né dalla chiarezza. I suoi progetti imminenti sono „la roccaforte dell'odio" – istallazione video sorretta da oggetti scultorei e ready made nonché un ciclo di performance dal titolo complessivo „this is a performance".

Paweł Dziemian

His work "Twelve Labours of Hercules" won in the category ***visual arts*** in Poland, prevailing over 230 artists who competed in this category for participation in the Biennial.

The work is a 7-channel video "constellation": four *works* are assigned to three *apocrypha*. The author deconstructs myths that are present in modern culture: individualism, masculinity, the ritual of initiation and absolute love.

Work III represents individualism. A man's head is present in the frame at all times. For over 10 minutes, we look at it when the man takes a quick walk over a field and sings pop love songs loudly and in a forced manner.

Work V introduces anxiety. It begins like a horror movie: a dark forest framing two legs hanging in the centre. After a moment, we realise that this is a man sitting on a swing and not a hanged person. Childish play in an adult world takes on sombre colours.

Work VII presents the action of cutting one's hair and shaving in the entourage of a traditional Italian barber. The barber, making ritual movements with his scissors and comb, circles around his customer. He cuts, smoothes out, turns. Each move is accompanied by excessive diligence. Time hangs heavy; meticulousness and conscientiousness become unnerving. Hair cutting and shaving are the attributes of man. Taking care of "masculinity" requires time and attention.

One of the apocryphal images (*Apocrypha to Works*) puts the entire cycle in brackets; the cycle's title makes reference to the works of the mythical Hercules. A man sharpens his scythe and then cuts grass on a green meadow flooded with light. One can sense the toil and sweat.

Il suo progetto „XII fatiche di Eracle" ha vinto in Polonia nella categoria ***arti visive***, combattendo 230 artisti che in questa categoria competevano per la partecipazione alla Biennale.

È una „costellazione" video a 7 canali: a quattro fatiche vengono assegnati tre apocrifi.

L'autore decostruisce miti presenti nella cultura contemporanea: individualismo, maschilità, rituale di iniziazione e amore assoluto.

La fatica III rappresenta l'individualismo. Nel riquadro tutto il tempo è visibile la testa di un uomo. Nei primi 10 minuti la ossserviamo durante una veloce passeggiata su una capezzagna, quando a voce alta, in modo forzato canta canzoni pop d'amore.

La fatica V introduce l'inquietudine. Inizia come un film d'orrore: il riquadro di un bosco immerso nel buio, nel centro del quale vediamo appesi i piedi. Solo dopo un attimo ci rendiamo conto che è un uomo su un dondolo e non un impiccato. Un gioco infantile nel mondo degli adulti acquista dei colori oscuri.

La fatica VII presenta l'azione di tagliare i capelli e di rasare in un entourage di un parrucchiere italiano tradizionale. Il parrucchiere, compiendo i movimenti rituali con le forbici e il pettine gira intorno al suo cliente. Taglia, liscia, volta. Ogni movimento è accompagnato da una meticolosità eccessiva. Il tempo si dilata, la pedanteria e la scrupolosità diventano annoianti. Il taglio e il rasare sono gli attributi del maschio. La cura della „maschilità" richiede tempo ed attenzione.

Una delle immagini apocrife (Apocrifo alle Fatiche) incornicia intero ciclo, il cui titolo si riferisce ai lavori del mitico Eracle. Su un prato verde immerso nel sole un uomo affila la falce, e in seguito taglia l'erba. Si sente lo sforzo e il sudore.

Born in 1984, comes from Łódź | Studies at the Intermedia Department, Faculty of Multimedia Communication, at the Academy of Fine Arts in Poznań. Deals primarily with film.

Nata: 1984, proviene da Łódź | Frequenta il corso denominato intermedia presso la Cattedra di Comunicazione Multimediale dell'Accademia di Belle Arti di Poznan. Si occupa soprattutto del film.

Aneta Ptak

About herself: *I am a woman. I like female duties. I love flowers. I clean. I cook. I love children. I am an artist. Favourite colours: pink and cream. I am delicate. I am feminine and I am not ashamed of it. I am interested in jewellery and precious gems. I feel like a sorceress in the kitchen. I feel that I have power. Culinary recipes have the same power as magic charms. The kitchen is a place of transformation, which may be treated literally and symbolically. My plastic works are an extension of my life. Inspiration is provided by everyday life. My art is a reflection of my fascinations, interests, fears, memories, preferences, likings and dreams.*

Her work "Tomatoes" won in the category ***images on the move***.

The film presents the apparently ordinary activity of peeling and cutting tomatoes. The kitchen task has an erotic and destructive dimension here. The external layer is brutally ripped off the tomato. After the skin is peeled, all that is left is the "meat" that stains the fingers red; it is solemnly cut into pieces. The film finishes with an image of bloody waves, which does not at all resemble tomato soup – the most likely result of cooking. These are the shed tears of suffering. According to Aneta, *the vegetables reveal their corporality and human consistency. They become the main hero, with whom the girl cutting them may identify herself. The ending has a cosmological dimension and reveals a secret bond between the body, nature and matter.*

The film is simultaneously sensual and alarming. It strips away the everyday life of its routine, disclosing forces and drives that are dormant. The cook inflicts pain and suffering. Her attributes are bare hands and a knife. In this mechanical activity, individualism gets a chance to speak. ▶ Projection duration: 3 minutes 40'

Frequenta il corso denominato intermedia presso la Cattedra di Comunicazione Multimediale dell'Accademia di Belle Arti di Poznan. Si occupa soprattutto del film.

Dice di se stessa: Sono una donna. Mi piacciono i doveri femminili. Amo i fiori. Faccio le pulizie, cucino. Amo i bambini. Sono un'artista. I miei colori preferiti: rosa e crema. Sono delicata, sono femminile e non me ne vergogno. Mi interessano gioielleria e pietre preziose. In cucina mi sento come una fata. Sento di avere il potere. Le ricette di cucina hanno la stessa potenza che le formule magiche. La cucina è un posto di trasformazioni che possono essere trattate in modo letterale e in modo simbolico. Le mie opere plastiche costituiscono uno sviluppo della mia vita. Colgo l'ispirazione dalla quotidianità. La mia arte è un riflesso di fascini, interessi, paure, ricordi, preferenze, gusti e sogni.

Il suo lavoro „Pomodori" ha vinto nella categoria ***immagini in movimento***.

Il film presenta un'attività apparentemente ordinaria di pelare e tagliare i pomodori. Questa attività di cucina assume qui una dimensione erotico-distruttiva. Il pomodoro viene violentemente scorticato dal suo strato esteriore. Dopo la rimozione della pelle rimane „la carne" che colora le dita di rosso e che viene tagliata in pezzi con solennità. La coronazione di tutto sono le onde sanguinose che non assomigliano affatto a zuppa di pomodori che dovrebbe costituire il risultato del processo. Sono invece le sparse lacrime di sofferenza. Secondo Aneta le verdure rivelano la loro corporalità e consistenza umana. Diventano il protagonista in cui la ragazza che le taglia può immedesimarsi. La fine presenta una dimensione cosmologica e rivela un legame segreto tra il corpo, la natura e la materia.

Il film è simultaneamente sensuale ed inquietante. Depriva la quotidianità dalla sua routine svelando le forze e gli istinti in essa addormentati. La cuoca causa dolore e sofferenza. I suoi attributi sono le dita nude e il coltello. In un'attività meccanica si fa sentire l'individualismo. ▶ Durata: 3 min 40

Born in 1980, comes from Żarów near Wrocław | Graduated from the Functional Form Designing Studio at the Faculty of Design at the Academy of Fine Arts in Wrocław and completed post-graduate studies at Transport Design at Scuola Politechnika di Design SPD in Milan, sponsored by AUDI (Ingostad, Germany). Participated in design workshops conducted by designers from Fiat, Kia, Jaguar and Ford. Currently works as a car designer in Ford Köln.

Nato: 1980, proviene da Żarów vicino a Breslavia | Si è laureato in progettazione di mezzi di trasporto presso la Facoltà di Design dell'Accademia di Belle Arti di Braslavia e ha compiuto gli studi post-laurea in Transport Design presso la Scuola Politecnica di Design SPD a Milano sponsorizzati dall'AUDI (Ingostad, Germania). Ha partecipato ai laboratori progettuali tenuti dai progettisti della Fiat, della Kia, della Jaguar e della Ford. Attualmente lavora come progettista di automobili presso la Ford Köln.

Bogusław Paruch

He won the award in the category *applied arts* with the MUSKULOS lorry design.

The project MUSKULOS attempts to break the conventional manner of lorry design. It is a proposal for the year 2020. So far, external machines (forklifts) are necessary for the loading and unloading of goods. MUSKULOS does not need such help. The container or other type of load is not placed on the lorry, as in the case of standard vehicles, but suspended approx. 30 cm above the ground. The vehicle and the load are combined into a one form. Mobility is ensured not by wheels, but by spheres, which allow for moving the loaded lorry in any direction (it is easy to reverse, turn around, change direction).

MUSKULOS comprises two vehicles which are combined into one whilst driving. The driver's cabin may be disconnected and can move independently as an urban vehicle. After connection to the main structure, it easily moves along the entire vehicle (the cabin in the central position makes it easier for the driver to precisely place the cargo).

The idea of the vehicle is focused on a human dimension. There is only a small toilet in the lorry. There are no sleeping facilities. The driver, having a small vehicle at his disposal, can leave the trailer with the cargo protected and easily drive into the centre of a city (hotel, formalities). The driver can also leave the cargo at the distribution area and attach the cab to any other trailer.

The vehicle makes use of modern technology: instead of mirrors, cameras were installed, instead of a driving wheel and pedals – pads and control consoles.

The machine has the following sensors: assistance for precise suspension of the container, distance measurement, speed measurement, traction control and GPS navigation. The lorry is driven by six electric engines located inside the spheres.

Ha vinto nella categoria *arti applicate* con il progetto di camion MUSKULOS.

MUSKULOS è un tentativo di rompere con il modo tradizionale di progettare i camion. È una proposta per l'anno 2020. Finora per effettuare il carico e lo scarico delle merci c'era bisogno di macchinari esteriori (carrelli elevatori). MUSKULOS non ha bisogno di tale aiuto. Un container o un altro carico non viene messo su, come succede in caso di veicoli tradizionali, ma sospeso ca. 30 cm sopra la pavimentazione. Il veicolo con il carico costituiscono una forma compatta. La mobilità viene garantita non dalle ruote ma dalle sfere che rendono possibile i movimenti del camion caricato in qualsiasi direzione (facile retromarcia, tornare, cambiamento di direzione).

MUSKULOS è composto di due veicoli che in movimento si uniscono in uno. La cabina dell'autista può essere separata e muoversi da sola come un veicolo urbano. Durante il collegamento alla costruzione principale la cabina si muove liberamente lungo l'intero veicolo (localizzata in posizione centrale facilita ad autista la deposizione precisa del carico).

L'idea del veicolo punta sulla sua dimensione umana. Nel camion si trova solo un piccolo gabinetto. Non c'è invece un posto per dormire. L'autista disponendo di un veicolo di tali dimensioni può lasciare il rimorchio con il carico assicuratoe permettersi di entrare in città con una piccola macchina urbana (albergo, formalità). L'autista può anche lasciare il carico trasportato sulla piazza di spedizione e attaccare la cabina a un altro rimorchio.

Nel veicolo è stata utilizzata la tecnologia moderna: invece di retrovisori – camere video, invece del volante e dei pedali – i pad e le console di controllo. La macchina è provvista di sensori: aiutanti a sospendere precisamente il container, misurare la distanza, la velocità, controllare la trazione, navigazione GPS. Il camion è movimentato da sei motori situati all'interno delle sfere.

Composition: Paulina Maksjan, born in 1982 · Lena Majewska, born in 1979 · Agnieszka Gajewska, born in 1982 · Justyna Kuklo, born in 1982 | PLAJ are the initials of the artists' names. They know one another from the Academy of Fine Arts in Gdańsk, where they worked together participating in various artistic events. Lena is the Academy's graduate, where she studied interior design. She is currently involved in dancing and conducts inter-disciplinary workshops. Justyna, Paulina and Agnieszka are finishing their studies at the Faculty of Painting. Each of them follows their own path, yet in joint projects, they work together creatively and complement each other.

Membri: Paulina Maksjan, nata: 1982 · Lena Majewska, nata: 1979 · Agnieszka Gajewska, nata: 1982 · Justyna Kuklo, nata: 1982 | PLAJ sono gli iniziali delle artiste che si sono conosciute all'Accademia di Belle Arti di Danzica dove hanno collaborato in occasione di diversi eventi. Lena si è laureata all'Accademia in architettura d'interni. Adesso si occupa della danza e gestisce laboratori interdisciplinari. Justyna, Paulina e Agnieszka finiscono i loro studi alla Facoltà di Pittura. Tutte hanno scelto le proprie vie, ma ciononostante nei progetti comuni collaborano creativamente e si completano a vicenda.

Grupa PLAJ

The first joint project of the artists is "Recording of the dance", which was shown for the first time in March 2007. The work won in the category ***shows***.

The artists say: *We are interested in creating living forms of expression. Movement always provided inspiration for painters, but we want to combine it into a single event. We wish to capture the movement alive, especially due to the fact that the project offers the possibility of transforming the places where it takes place. It is also inspired by the place where it is being created. The music plays an important role in the event. It is one of the factors of creative improvisation. The music dictates successive choreographic concepts, but it also influences the quality of painting and its expressive power.*

The project aims to capture movement in the course of dancing. One of the artists dances to the music among hanging sheets of transparent film. Every now and again, the artist freezes and her contour is copied on the foil by the painters. The audience observes both the dancing and the process of creating a painting. The artists show that it is possible to capture a transient moment. As a matter of fact, they work as photojournalists, the only exception being the fact that the medium requires much more time. The performance/ happening lasts only 15 minutes; yet in contrast to ordinary dance, it leaves a work of art in a tangible form behind.

Il primo progetto comune delle artiste è „Registrazione della danza" presentato per la prima volta nel marzo 2007. Questo lavoro ha vinto nella categoria ***spettacoli***.

Le artiste dicono: Ci interessa la creazione di vive forme di espressione. Il movimento è sempre stato un'ispirazione per i pittori ma noi vogliamo unire tutto questo in un evento. La registrazione di questo movimento in diretta. Tanto più che il progetto offre la possibilità di trasformare i luoghi in cui si svolge. Lo spettacolo stesso si ispira al luogo in cui viene creato. La musica ha un ruolo importante in questo evento. Costituisce uno dei fattori dell'improvvisazione creativa. La musica impone successive concezioni coreografiche ma anche ha un impatto sulla qualità della pittura e della sua espressione.

Lo scopo del progetto è quello di cogliere il movimento durante la danza. Tra i trasparenti teli di plastica appesi una delle artiste balla al ritmo della musica. La danzatrice ogni tanto irrigidisce e il suo contorno viene disegnato dalle pittrici su uno dei teli. Il pubblico osserva allora sia la danza che il processo della creazione dei quadri. Le artiste così provano che un momento volatile può essere fermato. In fondo fanno il lavoro di fotoreporter però usano un mezzo che richiede più tempo. Lo spettacolo-happening dura solo un quarto d'ora, ma contrariamente alla danza ordinaria, viene conservato in forma di un'arte tangibile.

Composition: Eryk Makohon, choreographer, born in 1973 · Dorota Wacek, born in 1976 Barbara Kopała, born in 1980 · Katarzyna Ziemska, born in 1981 · Magdalena Koza, born in 1984 Teresa Albin, born in 1984 · Paweł Łyskawa, born in 1983 | The Dance Theatre was established in 1996 upon the initiative of Eryk Makohon. Initially, it was only a play. Yet it rapidly transformed into a passion that bore fruit in the form of participation in a number of dance festivals around Poland. Today, the Theatre has its own place in the Polish dance scene. Up to now, the group has given over twenty shows. The seat of the Theatre is the Nowa Huta Cultural Centre in Kraków. The group has been performing in its current makeup since 2006.

Membri: Eryk Makohon, coreografo, nato: 1973 · Dorota Wacek, nata: 1976 · Barbara Kopała, nata: 1980 · Katarzyna Ziemska, nata: 1981 · Magdalena Koza, nata: 1984 · Teresa Albin, nata: 1984 · Paweł Łyskawa, nato: 1983 | Il teatro è stato fondato nel 1996 come iniziativa di Eryk Makohon. Inizialmente doveva essere sono un divertimento. Ma quel divertimento si è presto trasformato nella passione che ha risultato nella partecipazione in alcuni festival di danza in tutta la Polonia. Oggi il teatro si è inserito per bene nel panorama della scena polacca di danza. Finora il gruppo ha realizzato oltre venti spettacoli. Il teatro ha sede nel cracoviano Nowohuckie Centrum Kultury (Centro di Cultura di Nowa Huta). Con questi il gruppo presenta i suoi spettacoli dal 2006.

Dance theatre
GRUPAboso

GRUPAboso is an amateur group, but it represents a professional level. Using body and movement, it creates a universal language by which it speaks to the audience. The combination of theatre, dance and plastic art with architectural values became a recognisable trademark of the choreographer.

GRUPAboso won in the category ***shows*** with the performance "The Woman in the Dunes", based on the novel by Abe Kobo.

For the authors of the performance, it is *a game between femininity and masculinity, shape and shapelessness; it is a dramatic fight of unpredictable smoothness and a disturbing hum with the stable ground, a soothing melody or an even beat pulse. The fortress of form must succumb to this, whose greatest strength is the impotence of shapelessness without a face that can be presented, absorbed or subjugated. If someone or something is seduced by the intimate play of sand and suddenly looks femininity in the eye, they will never be peaceful again.*

▶ Duration: 30 minutes

GRUPAboso è un gruppo amatoriale, ma rappresenta un livello professionale. Usando il corpo e il movimento crea una lingua universale in cui conversa con il pubblico. L'unione del teatro di movimento, della danza e della plastica di valori architettonici è diventata il segno del coreografo.

Con lo spettacolo „La donna di sabbia" basata sul romanzo di Abe Kobo il teatro GRUPAboso ha vinto nella categoria ***spettacoli***.

Per i creatori lo spettacolo è un combattimento tra la femminilità e la maschilità, tra la forma e il deforme, è una lotta drammatica della fluidità imprevedibile e del ronzio inquietante contro la stabilità del suolo battuto, la placante linea melodica o il pulsare regolare del beat. La fortezza della forma deve cedere in confronto a qualcosa il cui potenza più grande è costituita dall'impotenza del deforme, che non ha una faccia che si possa rappresentare, assorbire e sottomettere. E se qualcuno o qualcosa si lascerà sedurre dal gioco intimo della sabbia e all'improvviso guarderà la femminilità negli occhi, mai più troverà pace. ▶ Durata: 30 minuti

INTERNATIONAL
CULTURAL
CENTRE

Texts Testi
Katarzyna Jagodzińska

Translation Traduzione
Alicja Brodowicz-Transue
Agnieszka Liszka

Photographs Foto
Artitst's archives
Paweł Mazur

Graphic Design Progetto Grafico
Magister Lemur s.c.

Print Stampa
DjaF

Kraków 2008 Cracovia 2008'

INTERNATIONAL CULTURAL CENTRE

RYNEK GŁÓWNY 25
31-008 KRAKÓW, POLAND
TEL. +48 12 42 42 811
FAX +48 12 42 17 844
e-mail sekret@mck.krakow.pl
www.mck.krakow.pl

MKiDN

Funded with the support of Minister of Culture and Heritage of Poland

Finanziato dai mezzi del Ministero della Cultura e del Patrimonio Nazionale di Polonia

Media patron

Partoni mediali